

第一章

法律语言

本章“法律语言”(the language of the law)将集中讨论两个问题：第一，法律语言的主要特征；第二，法律语言具有这些主要特征的原因。弄清这两个问题将有助于英文法律文书的起草和相关的翻译。

第一节 法律语言之含义

何谓法律语言？法律语言之含义是什么？

在讲英语的国家中，对此问题最受推崇的权威是美国加利福尼亚州大学洛杉矶分校法学院教授 David Mellinkoff。他对此问题的研究和著述超过其他任何人。

根据 David Mellinkoff 所著的《法律的语言》^①的定义，法律语言是“在英语为官方语言的国家里，律师在一般的司法活动中通常

^① David Mellinkoff 著：《法律的语言》(The Language of the Law)，1963 年版。以下未作特别说明，所提 Mellinkoff 的书即为该书，不再说明。这本书基本上是采用历史的方法来解释为什么法律的语言具有独特性的。作者在论述中主要强调的是单个的词语（也就是法律的词汇）而不是句子或语法。作者采用的这种分析方法既有其长处但同时也存在着缺点。

所使用的语言’^①。Mellinkoff 对“the language of the law”（法律语言）的定义似过于狭隘。他的定义未包括立法者、法官和执法者的语言。显然，这些专业人员使用的语言也应称作“法律语言”。Mellinkoff 之所以将注意力集中于律师，原因有二：第一，律师所用之语言为典型的法律语言；第二，在与法律相关的专业人士中，律师或许最常犯 Mellinkoff 认为应纠正的错误。

作者 Mellinkoff 所使用的术语是“the language of the law”（法律语言）^②而不是“legal parlance”（法律用语）“legal English”（法律英语）或是“legal language”（法的语言）等，都可用来表达“法律语言”的词语。作者没有使用这些词语的原因是，他认为“legal”（法）这个词的含义过于模糊，它既可以指“与法律有关的”，也可以理解为“合法的”（lawful）。基于这一考虑，作者不愿意使用上述那些词语。另外还有一些习语，如“legalistic jargon”（法律术语），“legalese”（法律八股文），“argot of the law”（法律暗语），“legal jargon”（法律行话）以及“legal lingo”（法律隐语）都显得太具贬义，因而作者没有使用它们。还有一个词语就是“language of jurisprudence”（法理语言），作者认为它指的是法律的书面语言，因其表达的范围略显狭隘而没有使用。因此，作者最终使用的是“the language of the law”这也

这里所提及的“一般的司法活动”指的是世界上现存的两大法系（普通法系和大陆法系）的司法活动。大多数使用英语语言为母语的国家采用的都是普通法系，这种法律制度最初是在英国的法律体系中使用的，但是后来也被美国以及其他的一些英语国家所采纳。普通法系和大陆法系两者所强调的着重点有所不同。在普通法系国家中程序显得更为重要，也就是说，判例是重要的法律渊源之一；而大陆法系国家则更侧重于法典的编纂，即立法才是法律的渊源。这些不同的着重点就使得普通法系国家与大陆法系国家比较起来所使用的法律语言的类型有所不同。

作者在为该书的写作而展开的研究以及进行归纳中所引用的权威表达方式，主要依据的是与诉讼相关的法律文件（包括诉状、答辩状和法院判决）以及立法、相关评论、格式书本（form books）、合同和遗嘱等法律文件。这些文件恰当地反映了法律的语言，但是其中并不包括向委托人出具的法律意见书。

是本章所选用的表达方式。但是，如果要从消极的角度来表达，可以称之为“legalese”（法律八股文）。

这里涉及的一个问题是在英国、美国、加拿大、澳大利亚和其他英语为母语的國家所使用的“法律语言”是否存在着差异？答案是肯定的，各國所使用的“法律语言”的确存在着很多细微的差异。但是这些细微的差异实际上起到的作用是突出了在所有这些英语为母语的國家中所使用的法律语言的共同特征（并且在实际上，这些國家在使用各自的法律语言的过程中还存在着一些相互之间的法律语言的借鉴和移植）。一件有趣的事情是美国伊利诺伊州的州宪法以前有一条款规定“只有‘美国式’的英语才应当被视为该州的官方语言”。然而伊利诺伊州的法院却在判决中认为“美国式”的英语与英国式英语应当是相同的，因而州宪法中的这一条规定在法律上显得毫无实际意义。

第二节 法律语言的主要特征

法律语言的主要特征有以下十个方面：1. 经常使用常用词汇的不常用的含义；2. 经常使用曾经常用但现在已很少使用的古代英语和中世纪英语的词汇；3. 经常使用拉丁语单词和短语；4. 使用一般词汇表中不会有的古法语及法律法语中的词汇；5. 专门术语的使用；6. 行话的使用；7. 经常使用官样文章用语；8. 刻意使用具有可变通含义的词汇和短语；9. 力求表述准确；10. 冗长性、保守性和精确性。

以下就这十个方面进行阐述。

一、经常使用常用词汇的不常用的含义

下述这些常用词汇是人们所熟知的一些单词或词组，然而，在法律语言中它们却具有其所不常用的含义。

常用词汇	不常用含义
1. action	a lawsuit (either civil or criminal)
2. alien	to transfer property to another
3. assigns	person to whom a right or property is assigned
4. avoid	to make void
5. bill	a draft law
6. brief	a written statement submitted to a court
7. charge	a form of security
8. clean hands	without dishonest motives (as in, “to have clean hands”)
9. color	apparent legal right (as in, “under color of law”)
10. consideration	the main cause for a contract
11. counterpart	a duplicate of a document
12. covenant	to make a binding promise
13. cover	to purchase goods to replace those not delivered because of a breach of contract
14. damages	the compensation sought for a loss
15. demise	to lease
16. depose	to state under oath

① David Mellinkoff 著：《法律的语言》（*The Language of the Law*），1963 年版，第 12 页；Jack G. Handler, Ballentine's Law Dictionary 59, passim (1994)。

17. demur	not to agree
18. discovery	disclosure of information by the opposing party in a law suit
19. distress	the seizure of goods as security for an obligation
20. draft	an order for payment of money
21. draw	to sign a draft
22. endorsement	the signing of one's name on the back of a document
23. equitable	relating to equity as opposed to law
24. finding	determination
25. garnish	to obtain satisfaction of a debt from a third party rather than from the debtor directly
26. hand	signature (as in, "by this hand")
27. honor	to pay or accept
28. instrument	a formal legal document
29. interest	a right or claim to property
30. issue	living descendants
31. majority	legal age (as in, "to reach majority")
32. master	an employer
33. motion	a formal request to a court to seek an order or rule
34. note	a written promise to pay a debt
35. of course	as a matter of right (as in, "as a matter of course")
36. paper	an instrument evidencing a financial obligation
37. party	a person engaged in a transaction; a litigant in a lawsuit

38. plead	to file pleadings
39. pray	request for relief addressed to a court
40. prejudice	a detriment to legal rights (as in, “without prejudice”)
41. prescription	the acquisition of a right over a long period
42. presents	this formal legal document (as in, “by these presents”)
43. provided	upon condition (word used to create a proviso)
44. purchase	to acquire title to land by means other than descent
45. remove	to transfer to another court
46. said	mentioned above
47. save	to except
48. security	collateral
49. serve	to deliver legal papers
50. show	to make clear by evidence
51. specialty	a contract under seal
52. tender	an offer of money
53. tenement	estate in land
54. utter	to put something counterfeit into circulation
55. virtue	authority or reason (as in, “by virtue of”)
56. waive	to relinquish

以上仅仅列举了这类词汇中的一小部分，但从列举的这些词汇中，可以看出法律语言的这个不一般的特征。例如，单词“action”(行动)在法律中的含义是“诉讼”，“demise”(死亡)在法律中的含义是“遗赠”，这个词经常出现在出租、赠与这类场合，例如：“demised premises”(遗赠房产)，“instrument”(器具)在法律中的含义是“法律文件”。“present”(礼物)一词在法律中的含

义是“这个法律文件”，当表示提交一份法律文件时，“present”通常出现在短语“know all men by these presents”中。“by these presents”的意思就是“通过这份法律文件”。“provided”（除非）一词在法律文件中通常表示加入了一个限制性的条件，例如，在一个长句的结尾部分使用“provided, however, that ... (但是 ...)”。词组“without prejudice”的含义与偏见毫无关系，它的意思是“不使合法权利受到损害”。

二、经常使用曾经常用但现在已很少使用的古代英语和中世纪英语的词汇

法律语言的第二个特征是经常使用曾经常用但现在已很少使用的古代英语和中世纪英语的词汇。古英语指的是一直使用到公元 1100 年的英语，而中世纪英语是指从公元 1100 年到 1500 年期间使用的英语。因此，下文将要讨论的英语是在五百多年前，甚至可能是一千多年以前所使用的英语。

以下是“一般的古英语和中世纪英语词汇”表^①。

1. Aforementioned
2. Aforesaid
3. Alack
4. Anent
5. Anon
6. Behoove
7. Belike

参阅 David Mellinkoff:《法的语言 理性与非理性》,1982 年版。(在这本书中,作者对如何进行法律文书的写作提供了积极的建议。作者认为应当避免使用此类古代的词汇,要多用一些现代的词汇),第 187—188 页;Bryan A. Garner, A Dictionary of Modern Legal Usage 74 (2d ed. 1995); Laurel Currie Oates, Anne Enquist & Kelly Kunsch, The Legal Writing Handbook 671 ~ 672 (1993).

8. Divers
9. Fain
10. Foregoing
11. Haply
12. Henceforth
13. Hereafter
14. Herebefore
15. Hereby
16. Herein
17. Hereinabove
18. Hereinafter
19. Hereinunder
20. Hereof
21. Heretofore
22. Hereunder
23. Herewith
24. Howbeit
25. Let (in the sense of “obstacle”)
26. Maugre
27. Moreover
28. Nay
29. Nowise
30. Pursuant to
31. Said (used as an adjective)
32. Saith
33. Same (used as a noun)
34. Thence
35. Thereafter

36. Therefore
37. Therein
38. Thereof
39. Thereto
40. Thereunto
41. To wit
42. Verily
43. Whence
44. Whensoever
45. Whereas
46. Whereby
47. Wherefore
48. Whereof
49. Wheresoever
50. Whilom
51. Whilst
52. Withal
53. Witness
54. Witnesseth
55. Wroth

列出这份清单是为了认识法律语言的特点。同样的，这份清单列举的仅仅是一般性的古英语和中世纪英语中一部分词汇的示例。例如，“hereafter”（此后），“hereby”（由此），“herein”（于此处），“hereinabove”（在上文），“hereinafter”（以下），“hereof”（关于此点）。这些词汇均来源于古英语和中世纪英语，它们被保留在法律语言之中，但同时也为人们理解法律语言带来一些障碍。在用英语草拟法律文件时，应当避免使用这些词汇。但是如果要将英文翻译为中文的话，了解这些古代的词汇对于理解法律的语言的

这个特征是有帮助的。

三、经常使用拉丁语单词和短语

法律语言的第三个特点是经常使用拉丁语单词和短语。以下是常在法律文件中出现的一些拉丁语单词、短语和与其含义相同的英语词语的对照举例。

拉丁词汇	英文含义
1. ab initio	from the beginning
2. ad hoc	for this purpose
3. ad litem	for the lawsuit
4. alibi	elsewhere (a defense that the accused was elsewhere when the offense was committed)
5. amicus curiae	friend of the court
6. arguendo	for purpose of argument
7. bona fide	good faith
8. caveat emptor	let the buyer beware
9. casus belli	an act justifying war
10. caveat	a warning
11. contra proferentem	against the one who offers
12. damnun absque injuria	a loss without a wrong
13. de minimis non curat lex	the law does not concern itself with insignificant matters
14. de novo	anew

参 阅 David Mellinkoff: 《法的语言：理性与非理性》，1982 年，第 193—194 页；Osborn's Concise Law Dictionary 13, passim (Leslie Rutherford & Sheila Bone eds., 8th ed. 1993).

15. ejusdem generis	of the same class
16. ex abundanti cautela	from an excess of caution
17. et al	and others
18. ex parte	from one side
19. expressio unius est exclusio alterius	the express mention of one is the exclusion of another
20. ex post facto	after the fact
21. flagrante delicto	in the commission of the offense
22. forum non conveniens	inconvenient forum
23. generalia specialibus non derogant	general words do not derogate from special words
24. habeas corpus	you have the body
25. in haec verba	in these words
26. in pari materia	in equivalent material
27. in propria persona	in his own proper person
28. in re	in the matter of
29. inter alia	among others
30. lex fori	the law of the forum
31. lex loci	the law of the place
32. mala fides	bad faith
33. mutatis mutandis	all necessary changes having been made
34. nil	nothing
35. non compos mentis	not of sound mind
36. non obstante verdicto	not withstanding the verdict
37. non sequitur	it does not follow
38. noscitur a sociis	it is known from its associates
39. nunc pro tunc	now for then

40. <i>pari passu</i>	with equal step
41. <i>per capita</i>	by heads
42. <i>per curiam</i>	by the court (said of a decision not identifying the judge who wrote it)
43. <i>per se</i>	by itself
44. <i>per stirpes</i>	by roots (said of the division of property)
45. <i>prima facie</i>	at first appearance
46. <i>pro rata</i>	in proportion
47. <i>pro tem</i> (<i>pro tempore</i>)	for the time being
48. <i>quid pro quo</i>	something for something
49. <i>respondeat superior</i>	let the superior answer (the employer is liable for the acts of his employees)
50. <i>quorum</i>	of whom (the minimum number of people required for a meeting)
51. <i>reddendo singula singulis</i>	rendering each to each
52. <i>scienter</i>	having knowledge
53. <i>scintilla</i>	little spark (said of the tiniest particle of evidence or proof)
54. <i>seriatim</i>	one after the another
55. <i>sine qua non</i>	without which it could not be
56. <i>situs</i>	location
57. <i>stare decisis</i>	to stand by the decided matters (precedents must be followed)
58. <i>sui generis</i>	of its own kind
59. <i>sua sponte</i>	of one's own will

- | | |
|-----------------|------------------|
| 60. ultra vires | beyond the power |
| 61. vel non | or not |
| 62. versus | against |

在上文列举的例子中,“*ab initio*”意为“从一开始”;“*in re*”意为“关于”实际上这个词语常用作“*Re: such-and-such*”(关于:某事项);“*inter alia*”意为“还有其他事项”。“*mutatis mutandis*”意为:根据情况在细节上做必要的修改。当在某一情况下需引另一部法律的某一条文时,可以说该法的这一条款也应同样适用于当前的情形,如果当前的情形做适当的变动。另外“*sui generis*”意为“独特的”。需要指出的是,这些拉丁语词汇在一般著作中并不常见。

四、使用一般词汇表中不会有的古法语及法律法语中的词汇

法律语言的第四个特征是使用一般词汇表中不会有的古法语及法律法语或称“盎格鲁诺曼语”(Anglo Norman)词汇。一些古法语词汇以及含义相当的英语词语对照举例如下:

古法语词汇	含义相当的英语
1. action	lawsuit
2. alien (verb)	to transfer (property)
3. assigns (plural noun)	assignees (those to whom something has been assigned)
4. cestui que trust	beneficiary of a trust
5. champerty	offense of financing a lawsuit in exchange for a portion of the proceeds

① 参阅 David Mellinkoff:《法的语言 理性与非理性》,1982年版 第195—196页;J. H. Baker, *Manual of Law French* 43, *passim* (2d ed. 1990).

6. chance-medley	sudden quarrel or fight
7. chose in action	a thing in action, a right to recover a debt
8. color	reason, pretext
9. cy pres	as near as possible
10. coverture	status and rights of a wife arising from marriage
11. curtesy	rights of a husband to his wife's property
12. curtilage	a small piece of enclosed land adjoining a house
13. delict	wrong, offense
14. dower	rights of a widow in the lands of her husband
15. demise	grant; lease; death
16. demur	not to agree
17. easement	a right over use of the property of another person
18. en ventre sa mere	in the womb
19. fee	an inheritable estate in real property
20. feme covert	a married woman
21. feme sole	a single woman
22. issue	progeny
23. laches	neglect to assert a right or claim
24. lien	an encumbrance on property for the payment of debt
25. malfeasance	wrongdoing
26. mesne	middle, intermediary

27. moiety	the half of anything
28. nonfeasance	not doing, inaction
29. ordain	to appoint or order
30. pais	outside of court
31. parol	oral
32. oyes	hear ye!
33. petty	small, minor
34. puisne	junior, inferior
35. purview	principal provisions of a statute or contract
36. record	official text of court proceedings
37. remise	to give up
38. residue	all other property
39. save	except
40. seisin	possession of real property
41. specialty	a contract under seal
42. style	name
43. suit	lawsuit
44. suffer	permit
45. tenant pur autre vie	tenant during the life of another person
46. tort	a wrong or injury

这些词汇中的一些前面已经见过了。例如 “assigns” 是被用来表示“代理人或者受托人”。“demise” 的意思是“死亡 遗赠或转让”。“presents” 指的是“这个法律文件”并被用在“know all men by these presents”里，意思是“通过这个法律文件让所有的相关人知悉”。“remise” 的意思是“让与”这个单词的同义词还有“remise, release, and forever quitclaim”（让与 让渡 放弃对权利或财产等的要求），另外，“residue” 指的是“剩余财产”。“suffer” 在法律术语中的意思是“允许”这些也都是来自法律法语的词汇。

五、专门术语的使用

第五个特点是专门术语的使用，现举例如下：

1. Agency
2. Agent
3. At will employment
4. Certification (of a check)
5. Certiorari
6. Consideration
7. Conveyance
8. Covenant
9. Demur
10. Deposition
11. Discovery
12. Domicile
13. Double jeopardy
14. Encumbrance
15. Easement
16. Ex parte
17. Fee simple
18. Holding (of a case)
19. Interrogatories
20. Intestate
21. Jeopardy

参 阅 David Mellinkoff: 《法的语言：理性与非理性》，1982 年版，第 201—203 页；Gerald N. Hill & Kathleen Thompson Hill, Real Life Dictionary of the Law 113, passim (1995).

22. Jurisdiction in personam
23. Jurisdiction in rem
24. Laches
25. Lien
26. Principal
27. Punitive damages
28. Recuse
29. Recision
30. Restitution
31. Specific performance
32. Statute of limitations
33. Surety
34. Tort
35. Unilateral contract
36. Variance
37. Verdict
38. Will

这类术语在法律上有特殊的含义，如“agency”(代理)，“double jeopardy”(双重受刑的可能性)在美国尤有特殊含义。“ex parte”(单方的)也是一个非常重要的术语。上述术语中有些并不是经常可以看到的。

六、“行话”的使用

法律语言的第六个特点是“行话”(argot)的使用。“行话”是普遍适用于某一团体(如律师团体)的特定词汇或短语。以下是

编者注：“行话”与“术语”都是专业性词汇，但两者的规范程度不同。“行话”可以说是“专业性的俚语”而“术语”应该是规范性的专业用语。比行话更适合于书面文件。